

PROTOCOL ON NOTIFICATION PROCEDURES

พิธีสารว่าด้วยกระบวนการแจ้งเตือน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 1 General Obligation to Notify</p> <p>1. Member States shall abide by the notification procedures set out in this Protocol.</p> <p>2. Member States shall notify any action or measure that they intend to take;</p> <p>a) which may nullify or impair any benefit to other Member States, directly or indirectly under any ASEAN economic agreement; or</p> <p>b) when the action or measure may impede the attainment of any objective of an ASEAN economic agreement</p> <p>3. Without affecting the generality of the obligations of Member States under paragraph 2, this notification procedure shall apply, but need not be limited, to changes in the measures as listed in Annex 1 and amendments thereto.</p> <p>4. The provisions of this Protocol shall not apply to actions taken under emergency or safeguard measures of an ASEAN economic agreement.</p>	✓		<p>ข้อ ๑ ข้อผูกพันทั่วไป</p> <p>๑. ประเทศสมาชิกจะต้องปฏิบัติตามขั้นตอนที่กำหนดไว้ในพิธีสารนี้</p> <p>๒. ประเทศสมาชิกจะแจ้งให้ทราบถึงการกระทำหรือมาตรการที่จะดำเนินการ</p> <p>(ก) ซึ่งอาจเป็นโมฆะหรือทำให้เสื่อมเสียประโยชน์แก่ประเทศสมาชิก ไม่ว่าจะโดยตรงหรือทางอ้อมภายใต้ข้อตกลงทางเศรษฐกิจอาเซียน หรือ</p> <p>(ข) เมื่อการกระทำหรือมาตรการนั้นอาจขัดต่อวัตถุประสงค์ของความตกลงทางเศรษฐกิจอาเซียน</p> <p>๓. โดยไม่ส่งผลกระทบต่อข้อผูกพันของประเทศสมาชิกภายใต้วรรคสอง ขั้นตอนการแจ้งจะใช้บังคับ แต่ไม่จำเป็นต้องจำกัดเฉพาะการเปลี่ยนแปลงมาตรการที่ระบุไว้ในภาคผนวก ๑ และที่แก้ไขเพิ่มเติม</p> <p>๔. บทบัญญัติของพิธีสารนี้จะไม่ใช้บังคับกับการกระทำภายใต้มาตรการฉุกเฉินหรือมาตรการป้องกันตามความตกลงทางเศรษฐกิจของอาเซียน</p>	<p>สาระสำคัญของข้อ ๑ เป็นการกำหนดข้อผูกพันเกี่ยวกับการปฏิบัติตามพิธีสาร โดยไม่ได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมายเป็นการเฉพาะ สามารถดำเนินการโดยใช้มาตรการทางบริหารได้</p>

PROTOCOL ON NOTIFICATION PROCEDURES				
พิธีสารว่าด้วยกระบวนการแจ้งเตือน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 2 Prior Notification of Intent</p> <p>1. A Member State shall make a notification before effecting such action or measure referred to in Article 1. Subject to any other notification period provided in an ASEAN economic agreement, notification shall be made at least 60 days before such an action or measure, is to take effect.</p> <p>2. A Member State proposing to apply an action or measure shall provide adequate opportunity for prior discussions with those Member States having an interest in the action or measure concerned.</p>	✓		<p>ข้อ ๒ การแจ้งล่วงหน้า</p> <p>๑. ประเทศสมาชิกจะต้องแจ้งให้ทราบล่วงหน้าก่อนที่จะมีการดำเนินการตามข้อ ๑ ภายใต้บังคับของระยะเวลาแจ้งเตือนที่ระบุไว้ในความตกลงทางเศรษฐกิจของอาเซียนให้แจ้งล่วงหน้าอย่างน้อย ๖๐ วัน ก่อนการกระทำหรือมาตรการดังกล่าวจะมีผล</p> <p>๒. ประเทศสมาชิกที่เสนอให้มีการดำเนินการตามมาตรการจะต้องมีการหารือกับประเทศที่มีส่วนได้เสียกับการดำเนินการนั้นก่อน</p>	กรณีดังกล่าวสามารถดำเนินการโดยใช้มาตรการทางบริหารได้
<p>ARTICLE 3 ASEAN Bodies to be Notified</p> <p>A Member State shall notify SEOM and the ASEAN Secretariat in accordance with Article 2.</p>	✓		<p>ข้อ ๓ หน่วยงานที่รับแจ้ง</p> <p>ประเทศสมาชิกจะต้องแจ้งแก่เจ้าหน้าที่อาวุโสด้านเศรษฐกิจของอาเซียน และเลขาธิการอาเซียนตามข้อ ๒</p>	กรณีดังกล่าวไม่ได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมายเป็นการเฉพาะ สามารถดำเนินการโดยใช้มาตรการทางบริหาร
<p>ARTICLE 4 Content of Notification</p> <p>In submitting a notification, a Member State shall provide sufficient information regarding the proposed action or measure to be taken, which shall include:</p>	✓		<p>ข้อ ๔ เนื้อหาที่ต้องแจ้ง</p> <p>ประเทศสมาชิกจะต้องให้ข้อมูลที่เพียงพอเกี่ยวกับการดำเนินการหรือมาตรการที่เสนอซึ่งจะรวมถึง</p>	สาระสำคัญของข้อ ๔ เป็นการกำหนดข้อผูกพันทั่วไปที่สามารถดำเนินการโดยใช้มาตรการทางบริหาร

PROTOCOL ON NOTIFICATION PROCEDURES				
พิธีสารว่าด้วยกระบวนการแจ้งเตือน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>a) a description of the action or measure to be taken;</p> <p>b) the reasons for undertaking the action or measure; and</p> <p>c) the intended date of implementation and the duration of the action or measure.</p>			<p>(ก) คำอธิบายเกี่ยวกับการกระทำหรือมาตรการที่ดำเนินการ</p> <p>(ข) เหตุผลในการดำเนินการหรือมาตรการและ</p> <p>(ค) วันที่จะใช้และระยะเวลาของการดำเนินการ</p>	
<p>ARTICLE 5 Confidentiality of Notification</p> <p>The contents of the notification and all information relating to it shall be treated with confidentiality.</p>	✓		<p>ข้อ ๕ การแจ้ง</p> <p>เนื้อหาของการแจ้งและข้อมูลทั้งหมดที่เกี่ยวข้องจะต้องได้รับการรักษาเป็นความลับ</p>	กรณีดังกล่าวไม่ได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมายเป็นการเฉพาะ จึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย
<p>ARTICLE 6 Follow-up to Notification</p> <p>The Member State concerned shall furnish the ASEAN Secretariat with a copy of the comments received.</p> <p>1. The Member State concerned shall, without discrimination, allow adequate opportunities for other Member States to present their comments in writing and discuss these comments upon request. Discussions entered into by the Member State concerned with</p>	✓		<p>ข้อ ๖ ติดตามผลการแจ้งเตือน</p> <p>ประเทศสมาชิกที่เกี่ยวข้องจะต้องเสนอต่อเลขาธิการอาเซียนพร้อมสำเนาความคิดเห็นที่ได้รับ</p> <p>๑. ประเทศสมาชิกที่เกี่ยวข้องจะต้องให้โอกาสที่เพียงพอสำหรับประเทศสมาชิกอื่นในการแสดงข้อคิดเห็นเป็นลายลักษณ์อักษรและหารือเกี่ยวกับข้อคิดเห็นเมื่อมีการร้องขอ โดยการหารือนั้นจะมีขึ้นเพื่อให้มีการชี้แจงเพิ่มเติมเกี่ยวกับการดำเนินการหรือมาตรการ</p>	สาระสำคัญของข้อ ๖ เป็นการกำหนดข้อผูกพันเกี่ยวกับขั้นตอนการแจ้งมาตรการที่ประเทศสมาชิกจะใช้ ประเทศไทยสามารถดำเนินการตามข้อผูกพันดังกล่าวได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร

PROTOCOL ON NOTIFICATION PROCEDURES				
พิธีสารว่าด้วยกระบวนการแจ้งเตือน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>other Member States shall be for the purpose of seeking further clarification about the action or measure. The Member State may give due consideration to these written comments and the discussion in the implementation of the action or measure.</p> <p>2. Other Member States shall present their comments within 15 days of the notification. Failure of a Member State to provide comments within the stipulated time shall not affect its right to seek recourse to a dispute settlement mechanism.</p> <p>3. The Member State concerned shall furnish the ASEAN Secretariat with a copy of the comments received.</p>			<p>ที่ประเทศสมาชิกจะกระทำ โดยประเทศสมาชิก อาจแสดงข้อคิดเห็นเป็นลายลักษณ์อักษร</p> <p>๒. ประเทศสมาชิกจะต้องแสดงข้อคิดเห็นภายใน ๑๕ วัน นับแต่วันที่ได้รับแจ้ง หากไม่ได้มีการแสดงข้อคิดเห็นภายในระยะเวลาที่กำหนดจะไม่กระทบต่อสิทธิในการแสวงหากลไกการระงับข้อพิพาท</p> <p>๓. ประเทศสมาชิกที่เกี่ยวข้องจะต้องเสนอข้อคิดเห็นและสำเนาต่อเลขาธิการอาเซียน</p>	
<p>ARTICLE 7 Role of the ASEAN Secretariat/Central Registry of Notifications</p> <p>1. The ASEAN Secretariat shall act as the central registry of notifications, including written comments and results of discussions.</p>	✓		<p>ข้อ ๗ บทบาทของเลขาธิการอาเซียน</p> <p>๑. สำนักเลขาธิการอาเซียนจะทำหน้าที่เป็นหน่วยงานหลักของการรับเรื่องการแจ้งเตือน รวมถึงข้อคิดเห็นที่เป็นลายลักษณ์อักษร</p>	<p>กรณีดังกล่าวเป็นการกำหนดบทบาทของเลขาธิการอาเซียนไม่ได้กำหนดพันธกรณีทางกฎหมายเป็นการ</p>

PROTOCOL ON NOTIFICATION PROCEDURES				
พิธีสารว่าด้วยกระบวนการแจ้งเตือน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>2. The ASEAN Secretariat shall draw the attention of individual Member States to notification requirements, such as those stipulated in Article 4, which remain unfulfilled.</p> <p>3. The ASEAN Secretariat shall make available information regarding individual notifications on request to any Member State.</p>			<p>๒. สำนักเลขาธิการอาเซียนจะต้องให้ความช่วยเหลือแก่ประเทศสมาชิกในเรื่องเกี่ยวกับการแจ้งเตือนตามที่ต้องการ เช่น ข้อบังคับในข้อ ๔ ที่ยังไม่ได้รับการปฏิบัติ</p> <p>๓. สำนักเลขาธิการอาเซียนจะจัดให้มีข้อมูลเกี่ยวกับการแจ้งเตือนของแต่ละประเทศ</p>	เฉพาะ จึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย
<p>ARTICLE 8 Final Provisions</p> <p>1. Any amendment to this Protocol shall become effective upon acceptance by all Member States.</p> <p>2. New Members of ASEAN shall accede to this Protocol by signing and depositing the instrument of accession with the Secretary-General of ASEAN.</p> <p>3. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Member State.</p> <p>4. This Protocol shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification or acceptance by</p>	✓		<p>ข้อ ๘ บทบัญญัติสุดท้าย</p> <p>๑. การแก้ไขเพิ่มเติมพิธีสารนี้จะมีผลเมื่อได้รับการความยินยอมจากประเทศสมาชิกทั้งหมด</p> <p>๒. ประเทศสมาชิกใหม่ของอาเซียนจะเข้าร่วมพิธีสารนี้ได้ด้วยการลงนาม และยื่นเอกสารการภาคยานุวัติกับเลขาธิการอาเซียน</p> <p>๓. พิธีสารนี้จะมอบให้เลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะจัดส่งสำเนาที่ได้รับการรับรองแล้วให้แก่ประเทศสมาชิกแต่ละประเทศโดยไม่ซ้ำ</p>	สาระสำคัญของข้อ ๘ เป็นการกำหนดเกี่ยวกับการแก้ไขเพิ่มเติมพิธีสาร และการบังคับใช้พิธีสารไม่ได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมายเป็นการเฉพาะ จึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย

PROTOCOL ON NOTIFICATION PROCEDURES พิธีสารว่าด้วยกระบวนการแจ้งเตือน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
all signatory governments with the Secretary-General of ASEAN.			๔. พิธีสารนี้จะมีผลใช้บังคับเมื่อมีการมอบสัตยาบันสารที่ผ่านการลงนามโดยประเทศสมาชิกทั้งหมดให้แก่เลขาธิการอาเซียน	